

Zmluva o Cribis Univerzálnom registri

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov

uzavretá medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

1.	CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o
so sídlom:	Mlynské nivy 14 821 09 Bratislava
zastúpená:	Ing. Ján Budinský, na základe plnej moci Mgr. Petr Kučera, na základe plnej moci
IČO:	35886013
DIČ:	2021842042
IČ DPH:	SK2021842042
Záp.v OR OS Bratislava 1	Odd.: Sro, Vložka č.:31737/B
Osoba zodpovedná za veci technické:	Mgr. Martin Vagaský
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	
(ďalej „ CRIF SK “)	

a

2.	Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu
so sídlom:	Mlynské nivy 44/b, 82109 Bratislava, Slovensko
zastúpená:	Ing. Róbert Šimončíč, CSc., generálny riaditeľ
IČO:	36070513
DIČ:	2021595092
IČ DPH:	SK2021595092
Založená rozhodnutím Ministra hospodárstva SR č. 94/2001	
Osoba zodpovedná za veci technické:	Andrea Navrátilová
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	
(ďalej „ SARIO “)	

v nasledovnom znení:

Článok 1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je:

- úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán pri komerčnom využívaní internetovej aplikácie Cribis Univerzálny register (ďalej len Cribis UR a to ako celok, tak jeho časť) a to prostredníctvom internetovej webovej stránky www3.cribis.sk (ďalej len „Cribis UR Webportál“), prostredníctvom ktorého bude SARIO umožnený priamy prístup k informáciám z databáz Cribis UR popísaných v prílohe č. 1 tejto zmluvy, resp.resp. prostredníctvom ktorého budú SARIO poskytované ďalšie produkty v zmysle článkov 1.2 a 1.3 tejto Zmluvy;
- vzájomná výmena informácií medzi zmluvnými stranami a
- stanovenie zodpovednosti a účelu využívania jednotlivých informácií obdržaných z Cribis UR, alebo jeho prostredníctvom.

- 1.2 Informáciou z Cribis UR sa za účelom tejto zmluvy rozumie údaj týkajúci sa právnych subjektov založených podľa práva Slovenskej a/alebo Českej republiky, a/alebo majúcich sídlo a/alebo podnikajúcich na území Slovenskej a/alebo Českej republiky, registrovaných v Obchodnom, Živnostenskom či obdobnom registri. Jedná sa predovšetkým o identifikačné údaje o subjektoch, informácie o štatutárnych orgánoch, spoločníkoch a konateľoch subjektu, informácie o majetkovo a personálne prepojených osobách so subjektom, ako aj informácie o odvetvovej klasifikácii subjektu, informácie o konkurzoch a vyrovnaníach, informácie o subjektoch v likvidácii, informácie o evidovaných neuhradených záväzkoch 60 dní po lehote splatnosti, v rozsahu ako je uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy, a ďalšie informácie (ďalej len „Informácia“). Pojem Informácia je pre účely tejto zmluvy totožný s pojmom report. Popis reportov z relevantných databáz Cribis UR dostupných pre SARIO prostredníctvom Cribis UR Webportálu www3.cribis.sk je uvedený v prílohe č. 1 tejto zmluvy. Informáciou sa rozumie aj medzinárodné výpisy na základe požiadavky Spoločnosti v rámci aplikačného rozhrania Skyminder (ďalej len „CRIF International Reports“), a tiež akýkoľvek údaj z Centrálneho registra exekúcií vedeného Slovenskou komorou exekútorov. V prípade aktivácie CRIF International Reports pre Reporty týkajúce sa spoločností so sídlom v USA a/alebo produkty spoločnosti Lexis Nexis (Compliance Check Reports a Business Information Reports) sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy Obchodné podmienky uvedené v Prílohe č.4. CRIF International Reports a údaje z Centrálneho registra exekúcií sú nadstavbovými službami.
- 1.3 Informácie z Cribis UR týkajúce sa právnych subjektov Českej republiky budú prostredníctvom CRIF SK poskytované od spoločnosti CRIF – Czech Credit Bureau a.s., IČO 262 12 242, so sídlom Praha 4 – Nusle, Na Vítězné pláni 1719/4, PSČ 140 00, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Mestským súdom v Prahe, oddiel B, vložka č. 6853 (ďalej len „CRIF CZ“). Medzinárodné výpisy CRIF International Reports budú SPOLOČNOSTI prostredníctvom CRIF SK poskytované od tretej strany, ktorá môže, ale nemusí byť členom skupiny CRIF. Údaje z Centrálneho registra exekúcií Českej republiky ohľadom právnych subjektov so sídlom v Českej republike budú poskytované prostredníctvom CRIF SK na základe údajov vedených Exekútorskou komorou Českej republiky, a údaje z Centrálneho registra exekúcií budú poskytované prostredníctvom CRIF SK od Slovenskej komory exekútorov.

Článok 2 Využívanie Cribis UR

- 2.1 Ak SARIO bude využívať Cribis UR prostredníctvom Cribis UR Webportálu www3.cribis.sk, SARIO je povinná za účelom pripojenia sa ku Cribis UR si na vlastné náklady zabezpečiť internetové pripojenie. CRIF SK umožní SARIO využívanie Cribis UR prostredníctvom vytvoreného prístupového mena a hesla/prístupových mien a hesiel (ďalej len „Prístupové oprávnenie“/ „Prístupové oprávnenia“), ktoré budú SARIO zaslané emailom do 5 dní po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy a následne po tom, ako dôjde k uhradeniu ceny agentúrou SARIO stanovenej v prílohe č. 2 bezhotovostne, na bankový účet spoločnosti CRIF SK, uvedený v záhlaví tejto zmluvy. CRIF SK si vyhradzuje právo tvorby prístupov v súlade so svojím číselníkom.
- 2.2 SARIO berie na vedomie, že nesie plnú zodpovednosť za stratu, krádež, či zneužitie Prístupového oprávnenia, o čom je povinná okamžite informovať CRIF SK. SARIO nezodpovedá CRIF SK za stratu, krádež, alebo zneužitie Prístupového oprávnenia, keď tieto boli zapríčinené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť. Prístupové oprávnenie/ Prístupové oprávnenia budú poskytnuté výhradne osobe, ktorú určí SARIO ako oprávnenú disponovať s takto poskytnutými Prístupovými oprávneniami.
- 2.3 CRIF SK si vyhradzuje právo po predchádzajúcom písomnom upozorení, najmenej 2 pracovné dni vopred, agentúre SARIO kedykoľvek zmeniť Prístupové oprávnenie. CRIF SK si rovnako vyhradzuje právo k akýmkoľvek úpravám (technickým a iným) týkajúcim sa prevádzkovania, či samotného Cribis UR.
- 2.4 CRIF SK si vyhradzuje kedykoľvek právo na úpravu obsahu a štruktúry Informácií poskytovaných z Cribis UR bez toho, aby to bolo druhou stranou považované za porušenie tejto zmluvy. CRIF SK je oprávnená do Informácií zasahovať a tieto opravovať či meniť (doplňovať) v prípade, keď zistí akúkoľvek nezrovnalosť v Informáciách. SARIO berie na vedomie a potvrdzuje, že v prípadoch vyplývajúcich z nariadenia Európskeho parlamentu

a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016, ktorým sa zrušuje Smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej ako „**Nariadenie**“) môže CRIF SK vzniknúť povinnosť niektoré osobné údaje v Informáciách opraviť alebo vymazať, pričom v prípade takéhoto postupu CRIF SK v súlade s Nariadením nevzniknú SPOLOČNOSTI žiadne nároky voči CRIF SK.

- 2.5 SARIO je oprávnená použiť Informácie z Cribis UR len pre svoju internú potrebu, a to na účely svojich oprávnených záujmov, ktoré sleduje v zmysle čl. 6 ods. 1., písm. f) Nariadenia, ktorými sú účel/účely uvedené v prílohe č. 3 tejto zmluvy. SARIO nesmie použiť Informácie z Cribis UR žiadnym spôsobom predávať, kopírovať, zverejňovať, či inak sprístupňovať tretím osobám. Nedodržanie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie tejto zmluvy a SARIO je povinná zaplatiť CRIF SK zmluvnú pokutu vo výške 300 EUR za každé preukázateľné porušenie tejto povinnosti. CRIF SK je oprávnená v prípade takéhoto porušenia okamžite zablokovať prístup/prístupy k Cribis UR a uplatňovať od SARIO okrem zmluvnej pokuty aj náhradu vzniknutej škody v plnej výške popri nároku na zmluvnú pokutu.
- 2.6 Za podstatné porušenie tejto zmluvy budú zmluvné strany považovať najmä:
- porušenie povinností zo strany SARIO v zmysle článku 2 tejto zmluvy, bodu 2.2, 2.5 zmluvy;
 - omeškanie s platbou o viac ako 15 kalendárnych dní po dni splatnosti;
 - porušenie povinnosti zmluvných strán chrániť dôverné informácie uvedené v Záverečných ustanoveniach Zmluvy.
- 2.7 Strany prehlasujú, že SARIO sa pred samotným podpisom tejto zmluvy oboznámila so vzorovou štruktúrou Informácie, ktorú obdrží z Cribis UR podľa tejto zmluvy. SARIO si je vedomá a súhlasí s tým, že Informácie týkajúce sa rôznych subjektov môžu obsahovať variabilný počet položiek, t.j. počet položiek obsiahnutý v jednotlivých Informáciách nemusí byť vždy totožný.
- 2.8 SARIO súhlasí a berie na vedomie tú skutočnosť, že Informácie, ktoré obdrží z Cribis UR sú informácie, ktoré CRIF SK získava z rôznych externých zdrojov, takže tieto Informácie sú poskytované na báze maximálneho úsilia zo strany CRIF SK, bez akýchkoľvek záruk zo strany CRIF SK (explicitných, či implicitných) týkajúcich sa predovšetkým aktuálnosti, pravdivosti, správnosti či úplnosti takto získaných Informácií. CRIF SK v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za nepravdivosť, neúplnosť, nepresnosť či neaktuálnosť Informácií obdržaných SARIO z Cribis UR.
- 2.9 SARIO je oprávnená skontrolovať obdržané Informácie v období 3 dní po ich obdržaní. V prípade, že neuplatní žiadnu reklamáciu týkajúcu sa obdržaných Informácií, budú sa tieto Informácie považovať zmluvnými stranami za akceptované a správne. CRIF SK je oprávnená pre prípad reklamácie (nie však povinná) podľa svojej internej úvahy a za predpokladu, ak je takýto postup v zmysle zmluvy so zdrojom povolený sprístupniť agentúre SARIO zdroj, od ktorého obdržala predmetnú informáciu. Za opravenú Informáciu sa podľa tejto zmluvy považuje Informácia v takej štruktúre a s takým obsahom, ako ju CRIF SK obdržala od príslušného zdroja.
- 2.10. SARIO súhlasí s tým, že služba Cribis UR bude poskytovaná CRIF SK za technickej podpory spoločnosti CRIF S.p.A., so sídlom Via M. Fantin 1-3, 401 31 Bologna, Taliansko a CRIF CZ ktoré pôsobia ako IT outsourcer-i CRIF SK.

Článok 3

Cena

- 3.1 Cena za licenciu na používanie Cribis UR v zmysle tejto zmluvy (ďalej len „**licencia**“), cena za poskytovanie CRIF International Reports (ďalej len „**licencia CRIF International Reports**“ a cena poskytovanie Informácií z Centrálného registra exekúcií vedeného Slovenskou komorou exekútorov (ďalej len „**služba CRE**“) je stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách dohodou zmluvných strán vo výške, uvedenej v prílohe č. 2, ku ktorej je pripočítaná DPH v jej zákonnej výške.

Cena za licenciu Cribis UR uvedená v prílohe č. 2 platí po dobu uvedenú v prílohe č. 2, (ďalej „**Doba platnosti licencie**“). Cena za poskytovanie služby CRE uvedená v Prílohe č. 2 platí po dobu uvedenú v prílohe č. 2, (ďalej „**Doba platnosti Predplateného kreditu za službu CRE**“). Licencia na poskytovanie služby CRIF International Reports (ďalej iba „**Doba platnosti licencie CRIF International Reports**“) platí rovnako po dobu uvedenú v prílohe č. 2. Zmluvné strany sa môžu pred uplynutím Doby platnosti licencie, a/alebo Doby platnosti Predplateného kreditu za službu CRE a/alebo Doby licencie CRIF International Reports dohodnúť formou dodatku ku zmluve na novej cene licencie Cribis UR obsiahnutej v prílohe 2 a/alebo na novej cene služby CRE obsiahnutej v prílohe 2 a/alebo novej cene za licenciu CRIF International Reports rovnako obsiahnutej v prílohe č. 2. V prípade, že sa na novej cene uvedených licencií strany nedohodnú, ostáva v platnosti cena pôvodne dohodnutá v Prílohe 2.

- 3.2 CRIF SK vystaví daňový doklad zvlášť za každé 12- mesačné obdobie (celkom 2 fakturačné obdobia) podľa prílohy č. 2, pričom za prvé fakturačné obdobie vystaví daňový doklad ihneď po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy a za druhé fakturačné obdobie na jeho začiatku, t. j. ihneď po uplynutí prvého obdobia. Dátum splatnosti faktúry je 60 dní odo dňa jej doručenia SARIO. SARIO je povinná platiť cenu za prístup riadne a včas. V prípade omeškania je SARIO povinná uhradiť CRIF SK úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky, a to za každý, aj započatý deň omeškania.
- 3.3 V prípade, že z dôvodu legislatívnych zmien bude CRIF SK povinná upraviť Cribis UR, je CRIF SK oprávnená primerane pozmeniť výšku ceny za licenciu, cenu za report ako aj cenu za službu CRE ako aj cenu za licenciu CRIF International Reports uvedenú v prílohe 2 a je povinná o tom SARIO bez zbytočného odkladu písomne informovať. Zmluvné strany sa následne dohodnú na novej cene za licenciu, resp. na novej cene za službu CRE.
- 3.4 V prípade, že SARIO neuhradí včas a riadne dohodnutú cenu, je CRIF SK oprávnená zablokovať prístup bez toho, aby o tom SARIO informovala, a to až do doby, kým nedôjde k zaplateniu dlžnej čiastky k rukám CRIF SK v celej jej výške.

Článok 4

Zodpovednosť zmluvných strán za škodu, vlastnícke práva CRIF SK

- 4.1 CRIF SK zodpovedá za škodu spôsobenú SARIO úmyselným porušením povinnosti zo záväzkového vzťahu, alebo povinnosti stanovenej Obchodným zákonníkom alebo inými všeobecne záväznými právnymi predpismi okrem prípadu, keď sa preukáže, že bola spôsobená prekážkou nezávislou od vôle CRIF SK, resp. okolnosťou vylučujúcou zodpovednosť.
- 4.2 CRIF SK nebude zodpovedná za rozhodnutia, či obchodné stratégie SARIO prijaté na základe obdržaných Informácií či za rozhodnutia, alebo stratégie prijaté na základe ohodnotenia podnikateľských subjektov zverejnených na webových stránkach a taktiež nebude niesť zodpovednosť za škodu, či akékoľvek iné nároky (finančné či nefinančné) požadované v súvislosti s neoprávneným, či neprimeraným použitím Cribis UR, alebo Informácií agentúrou SARIO.
- 4.3 V prípade prerušenia, alebo výpadku internetovej siete, nenesie CRIF SK žiadnu zodpovednosť za prípadnú poruchovosť či nefunkčnosť Cribis UR. V prípade akýchkoľvek technických zásahov týkajúcich sa opravy, či údržby Cribis UR, tieto zásahy nebudú považované za porušenie zmluvných povinností stranou CRIF SK a SARIO nie je oprávnená požadovať zľavy, či zníženia ceny. CRIF SK vyvinie všetko svoje úsilie k tomu, aby technické zásahy obmedzovali využitie Cribis UR zo strany SARIO v čo najmenšej miere.
- 4.4 SARIO uznáva a berie na vedomie, že Cribis UR bol vytvorený na značné náklady CRIF SK a obsahuje jej obchodné tajomstvo. CRIF SK je považovaná za výlučného zhotoviteľa databázy v zmysle platného autorského zákona. SARIO je oprávnená využívať Cribis UR len spôsobom a za účelom stanoveným a umožneným zo strany CRIF SK. CRIF SK je výlučným vlastníkom akýchkoľvek záznamov, či technickej dokumentácie, ktorú v priebehu trvania zmluvy poskytne SARIO.

- 4.5. Bez ohľadu na vyššie uvedené, celková zodpovednosť CRIF SK týkajúca sa všetkých právnych nárokov vyplývajúcich z poskytovania služby Cribis UR je obmedzená maximálne na čiastku, ktorá sa rovná čiastke uhradenej zo strany SARIO k rukám CRIF SK za posledných 12 (dvanásť) mesiacov bezprostredne predchádzajúcemu dňu uplatnenia príslušného nároku. V žiadnom prípade však CRIF SK nezodpovedá za nepredvídateľnú, nepriamu, následnú, náhodnú, alebo obdobnú škodu vrátane straty zisku, straty dát, alebo iných strát vyplývajúcich z použitia Informácií z Cribis UR.
- 4.6. V prípade, ak budú zo strany SARIO poskytnuté CRIF SK údaje alebo informácie, ktoré budú obsahovať osobné údaje (štandardné osobné údaje najmä: meno, priezvisko, , email, adresa, pohlavie) o dotknutých osobách, (ako zamestnancoch SARIO, ktorých osobné údaje poskytne SARIO za účelom vytvorenia Prístupového oprávnenia a osobách, na ktoré sa vzťahuje účel/účely spracúvania uvedené v prílohe č.3) v zmysle Nariadenia, SARIO poveruje ich spracúvaním CRIF SK ako svojho sprostredkovateľa, v zmysle článku 28 Nariadenia a to za účelom/účelmi uvedeným(i) v prílohe č. 3. Zmluvné strany týmto potvrdzujú, že právnym základom spracúvania osobných údajov v Cribis UR sú oprávnené záujmy, ktoré sleduje prevádzkovateľ alebo tretia strana, alebo SARIO v zmysle čl. 6 ods. 1., písm. f) Nariadenia. V prípade, ak sa bude podľa Nariadenia vyžadovať súhlas takejto dotknutej osoby so spracúvaním jej osobných údajov v Cribis UR na účely uvedené v prílohe č. 3 SARIO sa zaväzuje riadne takýto súhlas získavať. CRIF SK nenesie zodpovednosť za chýbajúce, alebo nedostatočné oprávnenie SARIO k získavaniu a poskytovaniu Informácií, resp. za iné neplnenie povinností SARIO voči dotknutej osobe v zmysle Nariadenia.
- 4.7. CRIF SK je oprávnený spracúvať osobné údaje v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie účelu spracúvania osobných údajov, ako je uvedené v prílohe č. 3. tejto zmluvy a výlučne na základe zdokumentovaných pokynov SARIO.
- 4.8. SARIO týmto vyhlasuje, že pri výbere CRIF SK, ako sprostredkovateľa, dbala na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť úroveň bezpečnosti spracúvaných osobných údajov prijatím technických a organizačných opatrení v súlade s článkom 32 Nariadenia a CRIF SK sa zaväzuje vykonať všetky požadované opatrenia podľa článku 32 Nariadenia.
- 4.9. Zmluvné strany sú povinné chrániť osobné údaje pred ich poškodením, zničením, stratou, zmenou, neoprávneným prístupom a sprístupnením, poskytnutím alebo zverejnením, ako aj pred akýmikoľvek inými nepripustnými spôsobmi spracúvania. Na tento účel zmluvné strany prijali primerané technické, organizačné a personálne opatrenia (ďalej len „bezpečnostné opatrenia“) zodpovedajúce spôsobu spracúvania osobných údajov a rizikám v zmysle článku 32 Nariadenia, berúc do úvahy najmä použiteľné technické prostriedky, dôvernosť a dôležitosť spracúvaných osobných údajov, ako aj rozsah možných rizík, ktoré sú spôsobilé narušiť bezpečnosť alebo funkčnosť informačného systému.
- 4.10. CRIF SK potvrdzuje agentúre SARIO, že zabezpečil, že sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje zaviazali, že zachovajú dôvernosť informácií v zmysle článku 28, odsek 3, písmeno b) Nariadenia.
- 4.11. CRIF SK sa zaväzuje voči SARIO, že bude riadne a včas plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z článku 28, odsek 3, písmená e), f), g) a h) Nariadenia.
- 4.12. SARIO súhlasí s tým, že CRIF SK je oprávnená vykonávať spracúvanie osobných údajov aj prostredníctvom ďalších sprostredkovateľov, a to spoločností skupiny CRIF, vrátane CRIF ITA a CRIF CZ. CRIF SK vyhlasuje agentúre SARIO, že pri zapojení ďalších sprostredkovateľov na základe súhlasu SARIO splní svoje povinnosti vyplývajúce v tejto súvislosti z článku 28 ods. 4 Nariadenia a dodrží podmienky ich zapojenia uvedené v odsekoch 2 a 4 článku 28 Nariadenia.

Článok 5 Záverečné ustanovenia

- 5.1 Právne vzťahy založené touto Zmluvou sa budú riadiť právnym poriadkom Slovenskej republiky. Práva a povinnosti v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona č.185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a inými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 5.2 V prípade, že sa niektoré z ustanovení z tejto Zmluvy stane neplatné alebo neúčinné, zostávajú bez ohľadu na to ostatné ustanovenia Zmluvy v platnosti a účinnosti, pričom Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie, aby neplatné ustanovenie nahradili novým, platným ustanovením, obsahovo čo možno najbližšie ustanoveniu, ktoré má byť nahradené
- 5.3 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 mesiacov odo dňa poskytnutia prístupového oprávnenia po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení.
- 5.4 Zmluvu je možné ukončiť:
- písomnou dohodou zmluvných strán;
 - písomnou výpoveďou s dvojmesačnou výpovednou lehotou aj bez uvedenia dôvodu s povinnosťou strany, ktorá zmluvu vypovedá, doručiť zmluvnej strane písomnú výpoveď zo zmluvy. Výpovedná lehota začne plynúť nasledujúci deň po doručení výpovede;
 - okamžitým odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvy;
 - výpoveďou zo strany CRIF SK s 3 dňovou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť v deň doručenia výpovede druhej strane, v prípade, keď CRIF SK nebude môcť z akýchkoľvek dôvodov ďalej prevádzkovať či poskytovať službu, ktorá je predmetom tejto zmluvy.
- V prípade odstúpenia od zmluvy nemá SARIO nárok na vrátenie žiadnych už uhradených čiastok.
- 5.5 Prípadné spory a nedorozumenia, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, sa budú zmluvné strany usilovať riešiť predovšetkým dohodou; ak k dohode nedôjde, spory sa budú riešiť podľa slovenského právneho poriadku a podliehajú kompetencii príslušného súdu Slovenskej republiky.
- 5.6 Keďže zákazka je financovaná z fondov EÚ, CRIF SK ako dodávateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditu zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/auditu, ktorý vychádza najmä z právneho poriadku Slovenskej republiky (zákon č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), počas platnosti a účinnosti Schémy minimálnej pomoci z prostriedkov Programu Slovensko na podporu malého a stredného podnikania v SR, s oprávnenými osobami, ktorými sú najmä:
- a) Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie zastúpené Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky a ním poverené osoby;
 - b) Útvary vnútorného auditu Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie a Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a nimi poverené osoby;
 - c) Protimonopolný úrad SR,
 - d) Najvyšší kontrolný úrad SR,
 - e) Úrad vládneho auditu
 - f) Orgány auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditu;
 - g) Kontrolné orgány EÚ, splnomocnení zástupcovia Európskej komisie,
 - h) Objednávateľ a ním poverené osoby;
 - i) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až h) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

Oprávnené osoby uvedené v tomto odseku sú oprávnené vykonať kontrolu alebo audit v súvislosti so Schémou minimálnej pomoci z prostriedkov Programu Slovensko na podporu

malého a stredného podnikania v SR, ktorej vykonávateľom je Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu.

V prípade auditov na mieste je oprávnená osoba povinná dodržiavať bezpečnostné predpisy platné v priestoroch CRIF SK. Audity sa budú vykonávať počas pracovných hodín v súlade s dohodnutým harmonogramom tak, aby nedošlo k narušeniu normálneho fungovania činnosti CRIF SK, ako aj v súlade s právami CRIF SK na duševné a priemyselné vlastníctvo a právnymi predpismi o ochrane údajov;

- 5.7. Všetky neskoršie zmeny ako aj dodatky, vzťahujúce sa k tejto zmluve, musia byť vyhotovené v písomnej forme a podpísané zmluvnými stranami.
- 5.8. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje, že bude chrániť dôverné informácie druhej zmluvnej strany a že nijakým spôsobom nezverejní, neskopíruje, či inak neumožní prístup tretej osobe/tretím osobám k dôverným informáciám druhej zmluvnej strany za iným účelom, než dohodnutým v tejto zmluve. Dôvernými informáciami sa rozumejú akékoľvek údaje týkajúce sa Cribis UR, prístupov, hesiel, Informácií poskytnutých z Cribis UR, obchodného tajomstva a akejkolvek zmluvnej, technickej, obchodnej, či inej dokumentácie zmluvných strán. Táto povinnosť chrániť dôverné informácie trvá aj po ukončení platnosti zmluvy.
- 5.9. Zmluva bola vyhotovená v dvoch výtlačkoch (rovnopisoch), pričom každá zo zmluvných strán obdrží jeden výtlačok zmluvy.
- 5.10. SARIO týmto oprávňuje CRIF SK, aby v prípade potreby postúpila/previedla túto zmluvu na spoločnosť s ňou prepojenú, t.j. na svoju kontrolujúcu, kontrolovanú, alebo inak prepojenú osobu, a to po predchádzajúcom písomnom oznámení. SARIO ďalej oprávňuje CRIF SK, aby ju uvádzala vo svojich referenčných a propagačných materiáloch. SARIO ďalej súhlasí s tým, aby mu CRIF SK zasielala poštou, e-mailovou formou alebo telefonicky akékoľvek ponuky, informácie o nových produktoch, katalógy služieb, informácie o obchodných činnostiach týkajúcich sa Cribis UR a akýchkoľvek ďalších služieb a produktov CRIF SK.
- 5.11. Príloha č. 1. „Zoznam reportov prístupných prostredníctvom aplikácie Cribis UR
Príloha č. 2. „Cenové podmienky licencie“ tvoria súčasť tejto zmluvy
Príloha č. 3. „Účel- Obchodné podmienky CRIF International Reports (SkyMinder) - reporty spoločnosti Lexis Nexis (Compliance Check Reports a Business Information Reports) a reporty týkajúce sa spoločností so sídlom v USA

V Bratislave, dňa:

V Bratislave, dňa:

CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.

Slovenská agentúra pre rozvoj
investícií a obchodu

Ing. Ján Budinský, konateľ
na základe plnej moci

Ing. Robert Šimončíč, CSc.
generálny riaditeľ

Mgr. Petr Kučera, konateľ
na základe plnej moci

Príloha č. 1 k zmluve o Cribis Univerzálnom registri

Zoznam reportov prístupných prostredníctvom aplikácie Cribis UR

- **bez nadstavbových služieb**

- **subjekty zo Slovenskej republiky**

Global report / Diagram väzieb / Negatívne informácie / Reporty FO / Report ESS

- **subjekty z Českej republiky**

Global report / Diagram väzieb / Negatívne informácie / Reporty FO / Report ESS

Príloha č. 2 k zmluve o Cribis Univerzálnom registri

A. Cenové podmienky licencie

Kalkulácia ceny:

Počet prístupov: 10; nelimitovaný počet Global reportov

Názov	Cena bez DPH	DPH 23%	Cena s DPH
2x Ročná užívateľská licencia	12 300 EUR	2 829 EUR	15 129 EUR
SPOLU	12 300 EUR	2 829 EUR	15 129 EUR

Licencia týkajúca sa použitia aplikácie Cribis UR bez nadstavbových služieb (ďalej iba „**licencia bez nadstavbových služieb**“) je platná odo dňa doručenia Prístupového oprávnenia SPOLOČNOSTI zo strany CRIF SK a trvá po dobu dvadsať štyri mesiacov (2 roky).

Fakturačným obdobím je 12-mesačné obdobie (realizované budú dve platby každá vo výške 6 150 EUR bez DPH (7 564,50 EUR s DPH) každá na začiatku nového 12 mesačného obdobia).

Cenu za licenciu bez nadstavbových služieb bude SARIO uhrádzať na základe faktúry vystavenej CRIF SK podľa článku č. 4 tejto zmluvy, pred tým, než budú SARIO zaslané Prístupové oprávnenia, tak ako vyplýva z bodu 2.1 zmluvy.

Príloha č. 3 – ÚČEL

1. ochrana a uplatňovanie práv, právom chránených a iných oprávnených záujmov podnikateľských a iných subjektov pri uzatváraní záväzkových vzťahov s tretími stranami, počas ich plnenia, ako aj po ich ukončení,
2. posúdenie, riadenie a optimalizácia podnikateľského a reputačného rizika podnikateľských a iných subjektov,
3. optimalizácia rozhodovacích procesov užívateľov a procesov v oblasti finančného riadenia a riadenie *cash – flow*
4. optimalizácia procesu vymáhania pohľadávok, posúdenie rizika ich nesplácania, posúdenie rizika nesplácania úverových alebo poistných produktov
5. preverovanie a sledovanie solventnosti, stavu majetku, pohľadávok a záväzkov (vrátane daňových a odvodových povinností), platobnej schopnosti a platobnej disciplíny obchodných partnerov podnikateľských a iných subjektov, vrátane potenciálnych obchodných partnerov, vrátane majetkovo a personálne prepojených osôb za účelom uvedeným v bodoch 1 až 4
6. preverovanie osôb a majetku v súvislosti s plnením zákonných povinností, týkajúcich sa dodržiavania obozretnosti vrátane predchádzania legalizácie príjmov z trestnej činnosti a iného konania protiprávneho a podvodného charakteru,
7. podpora vzdelávacích procesov na stredných a vysokých školách v Slovenskej republike ako aj v akreditovaných vzdelávacích inštitúciách a akreditovanými poskytovateľmi vzdelávacej činnosti,
8. zabezpečenie podkladových informácií a podpory pri poskytovaní poradenstva a iných služieb zo strany právnych, účtovných a daňových poradcov, audítorov a iných poradcov, konzultantov a sprostredkovateľov
9. výkon auditu, najmä daňového, právneho alebo účtovného
10. zabezpečenie podkladových informácií a podpory pri výkone činnosti exekútorov v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi,
11. podpora pri výkone kompetencií orgánov verejnej moci v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi,

Príloha č. 4 – Obchodné podmienky

CRIF International Reports (SkyMinder) - reporty spoločnosti Lexis Nexis (Compliance Check Reports a Business Information Reports) a reporty týkajúce sa spoločností so sídlom v USA

Dodávka a subdodávka od spoločnosti Lexis Nexis (Compliance Check Reports a Business Information Reports)

1. Definícia pojmov

- (a) „**Obsah**“ znamená prehľady obchodných informácií (Business Information Reports) a/alebo prehľady dodržiavania právnych predpisov (Compliance Check Reports) poskytnuté SARIO spoločnosťou CRIF SKSK prostredníctvom služby CRIF International Reports (SkyMinder). Obsah je možné priamo objednať a stiahnuť v rámci aplikačného rozhrania SkyMinder prostredníctvom Rozhraní / na adrese <http://www3.cribis.sk> alebo www.skyminder.com.
- (b) „**Business Information Reports**“ znamenajú reporty o podnikateľských subjektoch na celom svete, ktoré môžu zahŕňať obchodné informácie, údaje, texty, obrázky, fotografie, video, zvuk a iné multimediálne prvky.
- (c) „**Compliance Check Reports**“ znamenajú reporty o spoločnostiach a fyzických osobách, ktoré si je možné vyžiadať, a ktoré overujú informácie z celého sveta, akými sú zoznam sankcií (Sanctions List), údaje o vymáhaní (Enforcement data), PEP (politicky exponované osoby), negatívna medializácia (Adverse Media), SOE (údaje o štátom vlastnených spoločnostiach), kategórie záznamov (Registration category).
- (c) „**Poskytovatelia informácií**“ znamenajú tretie strany, ktoré spoločnosti CRIF SK poskytujú informácie a údaje, ktoré spoločnosť CRIF SKSK ponúka prostredníctvom služby CRIF International Reports (SkyMinder).
- (d) „**Poskytnúť**“ znamená poskytnúť informácie koncovým používateľom, teda aj SARIO.
- (e) „**Distribúovať**“ znamená poskytnúť informácie distribútorom.

2. Vlastníctvo

SARIO uznáva a súhlasí s tým, že Obsah je odvodený z databáz a ďalších zdrojov, ktoré patria Poskytovateľom informácií, a že spoločnosť CRIF SK a Poskytovatelia informácií si zachovávajú všetky práva a právne tituly, vrátane práv duševného vlastníctva, k službe CRIF International Reports (SkyMinder) a Obsahu.

3. Obmedzenie používania a prístupu

SARIO je povinná používať službu CRIF International Reports (SkyMinder) a Obsah iba na interné obchodné účely. SARIO nie je oprávnená kopírovať, akoukoľvek formou reprodukovať, licencovať, poskytovať, postupovať, sprístupňovať alebo inak distribuovať službu CRIF International Reports (SkyMinder), Obsah ani žiadnu ich časť žiadnej fyzickej alebo právnickej osobe, s výnimkou jednej (1) elektronickej a/alebo jednej (1) papierovej kópie akéhokoľvek Obsahu, ktorý si SARIO zakúpila od spoločnosti CRIF SK, za predpokladu, že tieto kópie budú použité výlučne na interné obchodné potreby Spoločnosti. SARIO bezodkladne informuje CRIF SK o akomkoľvek neoprávnenom použití, kopírovaní alebo distribúcii služby CRIF International Reports (SkyMinder) a Obsahu, o ktorom sa dozvie. SARIO vyvinie všetko úsilie, aby tomuto neoprávnenému používaniu okamžite zabránila. SARIO v žiadnom prípade nesmie použiť službu CRIF International Reports (SkyMinder) alebo Obsah na účel, ktorý by konkuroval podnikaniu spoločnosti CRIF SK, spoločnostiam Skupiny CRIF alebo Poskytovateľom informácií.

SARIO je oprávnená objednať a používať Compliance Check Reports výlučne na účely plnenia zákonných požiadaviek proti praniu špinavých peňazí, financovaniu terorizmu, riadenia rizika podvodov, úplatkárstva a korupcie. SARIO bude Compliance Check Reports používať iba na zákonné a oprávnené obchodné účely v súlade s právnymi predpismi, vrátane vyššie uvedených účelov týkajúcich sa konkrétnej žiadosti o informácie súvisiacej s jeho podnikaním. SARIO nie je oprávnená používať Compliance Check Reports na marketingové účely alebo na účely získania informácií o

zamestnancoch, ani nie je oprávnená používať informácie uvedené v Compliance Check Reports na iné účely, než ktoré tieto podmienky pripúšťajú.

4. Záruky

CRIF SK neposkytuje žiadne záruky a odmieta akékoľvek ostatné záruky, a to písomné alebo ústne, vyjadrené alebo implicitné (vrátane záruk, ktoré by mohli vyplývať z priebehu jednaní alebo z obchodných zvyklostí, prípadne z nepretržitej prevádzky bez chýb či iné). Neexistujú žiadne implicitné záruky predajnosti alebo adekvátnosti na určitý účel.

CRIF SK nezaručuje, že aplikačné rozhranie SkyMinder prostredníctvom rozhraní / <http://www.skyminder.com> alebo www3.cribis.sk bude prístupné bez obmedzenia, že bude nepretržite fungovať alebo nebude obsahovať chyby, alebo že aplikačné rozhranie SkyMinder prostredníctvom rozhraní / <http://www.skyminder.com> alebo www3.cribis.sk či služby CRIF International Reports (SkyMinder) splní požiadavky Spoločnosti.

CRIF SKSK a Poskytovatelia informácií neposkytujú žiadne vyhlásenia a/alebo záruky, že Obsah alebo výsledok jeho používania bude presný a/alebo úplný a/alebo že nebude obsahovať žiadne hanlivé alebo urážlivé skutočnosti. CRIF SK odmieta akékoľvek takéto záruky v plnom rozsahu, v akom príslušné právne predpisy pripúšťajú.

5. Zodpovednosť

CRIF SK a Poskytovatelia informácií nepreberajú žiadnu zodpovednosť za omeškanie, zlyhanie alebo ujmu akéhokoľvek druhu, s výnimkou úmyselného zneužitia alebo hrubej nebanlivosti, ktoré utrpela SARIO a/alebo jeho postupníci v súvislosti so službou CRIF International Reports (SkyMinder). SARIO predovšetkým výslovne uznáva, že CRIF SK nebude mať zodpovednosť za používanie služby CRIF International Reports (SkyMinder) SARIO a jeho postupníkom na akýkoľvek účel. CRIF SK teda nepreberá žiadnu zodpovednosť za rozhodnutie uskutočnené agentúrou SARIO a/alebo jeho postupníkmi na základe služby CRIF International Reports (SkyMinder). CRIF SK nepreberá žiadnu zodpovednosť ani povinnosť nahradiť ujmu a náklady znášané SARIO a/alebo jeho nástupcom, alebo postupníkom v dôsledku uplatnenia práva na ukončenie a/alebo pozastavenie služby CRIF International Reports (SkyMinder) zo strany spoločnosti CRIF SK.

6. Záruky a vyhlásenia Spoločnosti

SARIO vyhlasuje a zaručuje, všetky osobné údaje poskytnuté agentúrou SARIO sú pravdivé, správne a aktuálne, že SARIO má oprávnenie na uzatvorenie tejto Zmluvy, že má vybavenie a zdroje nevyhnutné na správne používanie služby CRIF International Reports (SkyMinder), že o nich vie a má úplné znalosti a technické kapacity a technológie na ich riadne používanie. SARIO predovšetkým zaručuje, že je subjektom, ktorý vykonáva podnikateľské a profesionálne činnosti a že služby CRIF International Reports (SkyMinder) sú poskytované na účely súvisiace s vykonávaním týchto činností.

SARIO, právnická osoba, sa zaväzuje poskytnúť informácie o tejto právnickej osobe a identitu podpisujúcej fyzickej osoby, ktorá má nevyhnutné splnomocnenie a oprávnenie podpisovať v mene tejto právnickej osoby, inak bude Zmluva ukončená s okamžitým účinkom a v prípade, že v súvislosti s poskytnutím prístupu bola uhradená CRIF SK záloha, bude spoločnosť CRIF SK oprávnená ponechať si zostávajúcu časť zálohy ako zmluvnú pokutu.

7. Ďalšie povinnosti a zodpovednosť Spoločnosti

SARIO sa týmto zaväzuje nepoužívať službu CRIF International Reports (SkyMinder) alebo súvisiace služby na účel:

- a) porušovania, zneužívania a akýchkoľvek zásahov do práv tretích strán, najmä do práva na súkromie;
- b) porušovania zákonov a iných právnych predpisov, najmä právnych predpisov o ochrane súkromia a osobných údajov;
- c) zasielania alebo preposielania správ alebo tvrdení, ktoré sú nezákonné, urážlivé, obscénne alebo takej povahy, ktorá by úmyselne urážala akéhokoľvek príjemcu;
- d) zasielania alebo preposielania správ, ktoré propagujú, predávajú alebo inzerujú akékoľvek produkty alebo služby príjemcom; a/alebo
- e) zasielania alebo preposielania súborov alebo iných materiálov napadnutých vírusmi alebo podobnými hrozbami;

SARIO sa zaväzuje nedovoliť tretím stranám mimo svojich riadne oprávnených zamestnancov používať, zmocniť sa alebo poznať používateľské ID a/alebo heslo (t.j. Prístupové oprávnenie). V prípade, že používateľské ID alebo heslo (t.j. Prístupové oprávnenie) môže byť známe tretím stranám z akéhokoľvek dôvodu (napr. krádež alebo strata), je SARIO povinná o tom informovať CRIF SK, hneď ako sa o tom dozvie, a následne to spoločnosti CRIF SK do 24 hodín potvrdiť doporučeným listom alebo prostredníctvom e-mailu, s potvrdením o prijatí. V tomto prípade SARIO zodpovedá za akékoľvek použitie služby CRIF International Reports (SkyMinder) do 12 hodín prvého pracovného dňa nasledujúceho po dátume, keď spoločnosť CRIF SK obdržala uvedené oznámenie od Spoločnosti. Platí, že CRIF SK vynaloží primerané úsilie, aby zablokovala Prístupové oprávnenie čo najskôr po obdržaní oznámenia. Okrem toho môže byť SARIO požiadaná, aby postupovala v súlade s ďalšími podmienkami stanovenými Poskytovateľom informácií pre prístup k určitému Obsahu tak, ako sú z času na čas zobrazené v účte a o ktorých je SARIO informovaná.

8. Odškodnenie

SARIO sa zaväzuje odškodniť, brániť a zbaviť spoločnosť CRIF SK a Poskytovateľa informácií zodpovednosti za akékoľvek nároky, povinnosti nahradiť škodu, zodpovednosti, nákladov, poplatkov a výdavkov, vrátane nákladov na právne zastúpenie, ktoré vzniknú porušením týchto podmienok zo strany Spoločnosti, vrátane použitia Obsahu, ktoré nie je Zmluvou a týmito podmienkami výslovne dovolené, najmä porušenia autorských práv tretích strán.

9. Právo na inšpekciu

Počas doby platnosti Zmluvy bude mať spoločnosť CRIF SK alebo jej oprávnení zástupcovia právo uskutočniť audit dodržiavania povinností Spoločnosti podľa Zmluvy a týchto podmienok na základe oznámenia, zaslanom Spoločnosti v primeranom predstihu.

V priebehu auditu uskutočneného spoločnosťou CRIF SK vyvinie SARIO maximálne možné úsilie, aby spoločnosti CRIF SK poskytla všetku primeranú súčinnosť, a dá spoločnosti CRIF SK k dispozícii jedného alebo viac svojich manažérov alebo skúsených pracovníkov s príslušnou úrovňou odborných znalostí a oprávnením zodpovedať akékoľvek primerané otázky spoločnosti CRIF SK, ak o to bude požadovaný na základe vlastného uváženia spoločnosti CRIF SK, aj v priestoroch SARIO. SARIO vyvinie maximálne možné úsilie, aby spoločnosti CRIF SK poskytla informácie, ktoré si primerane vyžiada a/alebo aby preukázala súlad svojho postupu so Zmluvou a týmito podmienkami.

Rozsah takéhoto auditu bude obmedzený na také súbory, texty, záznamy, účty, postupy a zásady kontroly kvality, ktoré sú primerané a priamo relevantné vo vzťahu k postupu SARIO v súlade s týmito podmienkami a Zmluvou. Spoločnosť CRIF SK podnikne všetky primerané kroky, aby minimalizovala narušenie podnikania SARIO počas týchto auditov, ktoré budú uskutočnené počas bežnej prevádzkovej doby. Spoločnosť CRIF SK bude znášať všetky náklady horeuvedených auditov.

Reporty týkajúce sa spoločností so sídlom v USA

1. CRIF SK udeľuje agentúre SARIO a SARIO akceptuje limitovanú, nevýhradnú, neprevoditeľnú licenciu na použitie služby CRIF International Reports (SkyMinder). SARIO nenadobudne vlastnícke právo k službe CRIF International Reports (SkyMinder) a nemôže službu CRIF International Reports (SkyMinder) používať spôsobom, ktorý by ohrozil vlastnícke práva CRIF SK, iného poskytovateľa licencie, alebo Poskytovateľa informácií.
2. SARIO bude služby CRIF International Reports (SkyMinder) používať v súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi. Služby CRIF International Reports (SkyMinder) bude používať iba zodpovedný obchodný a/alebo ekonomický personál Spoločnosti nasledujúcim spôsobom:
 - v súvislosti s existujúcou alebo potenciálnou veriteľskou finančnou transakciou s obchodným subjektom, o ktorý sa SARIO zaujíma, alebo na iné legitímne obchodné účely;
 - na účel kontroly existujúceho účtovného alebo veriteľského vzťahu s obchodnými zákazníkmi Spoločnosti alebo iného riadenia rizika súvisiaceho s týmito zákazníkmi;
 - na účel predchádzania podvodom súvisiacim s obchodnými účtami; alebo
 - na účel vyhodnotenia rizika spojeného s dodávateľmi Spoločnosti; a

Bez toho, aby boli dotknuté predchádzajúce ustanovenia, SARIO nesmie služby CRIF International Reports (SkyMinder) v žiadnom prípade používať na: (i) vyhodnocovanie žiadostí o účty, ktoré majú byť primárne používané na osobné, rodinné alebo domáce účely; (ii) identifikáciu rizika účtov spotrebiteľa; (iii) hľadanie predchádzajúcich alebo dlžiacich majiteľov účtov, ktoré majú byť primárne používané na osobné, rodinné alebo domáce účely; alebo (iv) predchádzanie

podvodom ohľadom účtov, ktoré majú byť primárne používané na osobné, rodinné alebo domáce účely.

3. Služby CRIF International Reports (SkyMinder) sú poskytované „ako sú“. CRIF SK ani žiadny z jeho Poskytovateľov informácií neposkytuje žiadne záruky, nezodpovedá za nároky alebo straty vzniknuté z obsahu služieb CRIF International Reports (SkyMinder) alebo ich chýb či opomenutí. CRIF SK a jeho Poskytovatelia informácií nezaručujú presnosť, úplnosť, aktuálnosť, obchodovateľnosť alebo vhodnosť služieb na konkrétny účel, ani médií, prostredníctvom ktorých sú údaje poskytované, a nezodpovedajú Spoločnosti za žiadnu ujmu alebo stratu vzniknutú alebo spôsobenú celkovo alebo z časti jednaním alebo opomenutím CRIF SK alebo jeho Poskytovateľov informácií, spôsobeným z nedbanlivosti alebo inak, pri obstarávaní, zostavovaní, zbere, výklade, vykazovaní, poskytovaní alebo dodávaní služieb CRIF International Reports (SkyMinder). CRIF SK alebo jeho Poskytovatelia informácií nebudú v žiadnom prípade zodpovedať Spoločnosti ani tretej strane za žiadnu nepriamu, náhodnú, následnú alebo zvláštnu ujmu (najmä ujmu na podnikateľskej povesti, zo straty obchodu alebo ušlý zisk), predvídateľnú i nepredvídateľnú, bez ohľadu na jej príčinu, ani v prípade, že CRIF SK alebo jeho Poskytovatelia informácií boli o možnosti takejto ujmy informovaní. Tento článok uvádza úplnú zodpovednosť a jedinú náhradu Spoločnosti zo strany CRIF SK a jeho Poskytovateľov informácií v súvislosti s poskytovaním služieb CRIF International Reports (SkyMinder).

Preklad z talianskeho jazyka do slovenského jazyka

Prekladateľ:	Mgr. Žaneta Jarabinská
Zadávateľ:	CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o. Mlynské Nivy 14, 821 09 Bratislava
Číslo spisu (objednávky):	20/2021
Preklad číslo:	27/2021 z jazyka talianskeho do jazyka slovenského
Dátum prekladu:	14.10.2021
Predmet prekladu:	Overenie podpisu, Apostille
Počet strán prekladanej listiny:	2
Počet strán prekladu:	1
Počet odovzdaných vyhotovení:	1

PLNOMOCENSTVO	POWER OF ATTORNEY
Spoločnosť CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o. , IČO: 35 886 013, so sídlom Mlynské nivy 14, 821 09 Bratislava, Slovenská republika zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31737/B (ďalej len „ Spoločnosť “), týmto	CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o. , with its registered office at Mlynské nivy 14 811 08 Bratislava, Slovak Republic, Identification number (IČO): 35 886 013, registered in the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, Insertion No.: 31737/B (hereinafter referred to as the “ Company ”), herewith
splnomocňuje	authorises
Mgr. Petr Kučera trvale bytom	Mgr. Petr Kučera , permanent address at
a	and
Ing. Ján Budinský , trvale bytom	is at Ing. Ján Budinský , permanent address at
(ďalej samostatne ako „ Splnomocnenec “ a spoločne ako „ Splnomocnenci “),	(hereinafter separately as Agent and together referred to as “ Agents ”)
aby konali spoločne v mene spoločnosti CRIF - SK nasledovné úkony, ktoré sa týkajú vedenia a podnikania spoločnosti CRIF - SK:	to perform jointly for and on behalf of CRIF - SK the following acts related to the operation of the business of CRIF - SK:
a) Aby kupovali alebo prenajímali kancelárske zariadenie, stojné zariadenia, iné zariadenie alebo vozidlá, alebo aby urobili akékoľvek iné kapitálové výdavky, ktoré neprevýšia čiastku EUR 60 000,- (slovami: Šesťdesiat tisíc Eur) v jednej transakcii alebo sérii súvisiacich transakcií v ktoromkoľvek fiškálnom roku, s dobou trvania zmluvy najviac na tri (3) roky, ako aj akýkoľvek dodatok a ukončenie takejto zmluvy;	a) To purchase or lease Office equipment, machinery, equipment, or vehicles, or make any other capital expenditures not exceeding the amount EUR 60 000,- (in words: Sixty thousand Euro) in one transaction or series of related transactions in any fiscal year and with a contractual term not exceeding three (3) years, as well as any amendment and termination to this;
b) Aby podpisovali korešpondenciu spoločnosti CRIF - SK a aby	b) To sign CRIF - SK's correspondence and to withdraw

vyberali a prijímali akékoľvek druhy korešpondencie, príkazy na výplatu, prevodu, balíky, tovar a obálky, alebo akékoľvek iné zásielky adresované spoločnosti CRIF – SK;	and receive all manners of correspondence, drafts, remittances, parcels, goods and envelopes or any other shipments addressed to CRIF – SK;
c) Aby uzatvorili, menili a ukončovali akúkoľvek nájomnú zmluvu s dobou platnosti najviac tri (3) roky a neprevyšujúcou čiastku EUR 23 000,- (slovami: Dvadsať tri tisíc Eur) mesačne;	c) To sign, modify and terminate any lease with a term not exceeding three (3) years and not exceeding the amount EUR 23 000,- (in words: Twenty three thousand Euro) per month;
d) Aby uzatvárali, menili a ukončovali akékoľvek zmluvy s dodávateľmi s dobou platnosti najviac tri (3) roky a neprevyšujúcou čiastku EUR 33 000,- (slovami: Tridsať tri tisíc Eur) u jednej operácie;	d) To sign, modify and terminate any contracts with suppliers with a term not exceeding three (3) years and up to amount EUR 33 000,- (in words: Thirty three thousand Euro) for single operation;
e) Aby zastupovali spoločnosť CRIF – SK vo všetkých úkonoch, jednaniach a záležitostiach, ktoré sa priamo alebo nepriamo týkajú získania, formálnych náležitostí, podpísania, zmeny a ukončenia zmlúv so zákazníkmi do výšky EUR 100 000,- (slovami: sto tisíc Eur) pre každú zmluvu v ktoromkoľvek fiškálnom roku;	e) To represent CRIF – SK in all actions, arrangements and matters directly or indirectly related to the award, formalization, execution, modifying and termination of contracts with customers up to EUR 100 000,- (in word: one hundred thousand Euro) for each contract in any fiscal year;
f) Aby uzatvárali, menili a ukončovali zmluvy o mlčanlivosti, ktorých účelom je výmena a zdieľanie informácií s klientmi CRIF – SK pre účely podpory produktov CRIF – SK za podmienky, že také zmluvy o mlčanlivosti budú obsahovať len ustanovenia týkajúce sa mlčanlivosti, bez ďalších podmienok (napr. konkurenčnej doložky a/alebo tzv. doložky neusilovaní o akvizíciu);	f) To sign, modify and terminate the Non-Disclosure Agreements whose purpose is the exchanging and sharing information with CRIF – SK's customers for the promotion of CRIF – SK's services, on condition that such Non-Disclosure Agreements shall contain only provisions in respect of confidentiality, with no other terms and conditions (e.g. non-compete covenants and/or non-solicitation provisions);
g) Aby uzatvárali, menili a ukončovali	g) To sign, modify and terminate the agreements regulated by Article §

zmluvy podľa ustanovení § 223 – 228a zákona č. 311/2001 Z.z., zákonník práce, s dobou trvania maximálne jeden (1) rok; h) Aby zastupovali CRIF – SK pred verejnými orgánmi, štátnymi orgánmi, vládnymi agentúrami, autonómnymi komunitami, krajmi a úradmi, ako aj pred daňovými a verejnými orgánmi vo všeobecnosti; i) Aby uzatvárali, menili a ukončovali Zmluvy o spracúvaní osobných údajov, ako aj poverenia na spracúvanie osobných údajov j) Aby uzatvárali akýkoľvek dodatok k akýmkoľvek zmluvám, za podmienky dodržania obmedzení uvedených vyššie pod bodmi a), c)~ e) v danom dodatku. k) Aby sledovali bankové účty č. IBAN: a IBAN: a v súvislosti s týmito bankovými účtami: i. Ukladali šeky a finančné prostriedky; ii. Využívali finančné prostriedky a disponovali	223 – Article 228a of the Slovak Labour Act No. 311/2001 Z.z., with a term not exceeding one (1) year; h) To represent CRIF – SK before Public Administrations, authorities of the State, government agencies, autonomous communities, provinces and municipalities, as well as tax and public authorities in general; i) To sign, modify and terminate the Agreements on processing of personal data as well as authorisations for processing of personal data j) To sign any amendment to any Agreements under the limitations stated above under letter a), c)~e) in such amendment. k) To monitor the bank account No. IBAN: and with regard these bank accounts, to: i. deposit checks and funds; ii. use and dispose of funds; iii. make, receive, sign, endorse, execute,
---	--

PLNOMOCENSTVO	POWER OF ATORNEY
Spoločnosť CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o. , IČO: 35 886 013, so sídlom Mlynské nivy 14, 821 09 Bratislava, Slovenská republika zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31737/B (ďalej len „ Spoločnosť “), týmto	CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o. , with its registered office at Mlynské nivy 14 811 08 Bratislava, Slovak Republic, Identification number (IČO): 35 886 013, registered in the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, Insertion No.: 31737/B (hereinafter referred to as the " Company "), herewith
splnomocňuje	authorises
Mgr. Petr Kučera trvale bytom	Mgr. Petr Kučera , permanent address at
a	and
Ing. Ján Budinský , trvale bytom	Ing. Ján Budinský , permanent address at
(ďalej samostatne ako „ Splnomocnenec “ a spoločne ako „ Splnomocnenci “),	(hereinafter separately as Agent and together referred to as " Agents "),
aby konali spoločne v mene spoločnosti CRIF - SK nasledovné úkony, ktoré sa týkajú vedenia a podnikania spoločnosti CRIF - SK:	to perform jointly for and on behalf of CRIF - SK the following acts related to the operation of the business of CRIF - SK:
a) Aby kupovali alebo prenajímali kancelárske zariadenie, stojné zariadenia, iné zariadenie alebo vozidlá, alebo aby urobili akékoľvek iné kapitálové výdavky, ktoré neprevýšia čiastku EUR 60 000,- (slovami: Šesťdesiat tisíc Eur) v jednej transakcii alebo sérii súvisiacich transakcií v ktoromkoľvek fiškálnom roku, s dobou trvania zmluvy najviac na tri (3) roky, ako aj akýkoľvek dodatok a ukončenie takejto zmluvy;	a) To purchase or lease Office equipment, machinery, equipment, or vehicles, or make any other capital expenditures not exceeding the amount EUR 60 000,- (in words: Sixty thousand Euro) in one transaction or series of related transactions in any fiscal year and with a contractual term not exceeding three (3) years, as well as any amendment and termination to this;
b) Aby podpisovali korešpondenciu spoločnosti CRIF - SK a aby	b) To sign CRIF - SK's correspondence and to withdraw

s nimi; iii. Vyhotovali, obdržali, podpisovali, potvrdzovali indosamentom, vystavovali, potvrdzovali, doručovali a mali v držbe šeky, príkazy na výplatu, akreditívy, dlhopisy, potvrdenky o výbere a depozitné nástroje s výnimkou vystavenia, garantovania a prijímania zmeniek; iv. Nariaďovali bankové prevody a aby podávali žiadosti o peňažné dokumenty, ktoré sa týkajú colných operácií; I) Aby prijímali právne, úradné alebo akékoľvek iné druhy oznámení alebo žiadostí. V prípade rozdielov medzi slovenskou a anglickou verziou, má sa za to, že slovenská verzia je záväzná.	acknowledge, deliver and possess checks, drafts, letters of credit, notes withdrawal receipts and deposit Instruments, with the exception of issue, guarantee and receipt of bill of exchange; iv. order band transfer and apply for monetary documents concerning customs operations; I) To receive legal, official or any other type of notifications or demands. In case of discrepancies between the Slovak and English language version the Slovak shall prevail.
dňa/this Carlo Gherardi konateľ/ executive director CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o. Davide Raitano konateľ/executive director CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o. Loretta Chiusoli konateľka/executive director CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.	

Certifico io sottoscritto dott. Federico Rossi, Notaio in Bologna, l'autenticità delle firme dei Signori:

GHERARDI CARLO, nato a Bologna (BO) il giorno 24 marzo 1955, residente a Bologna (BO), Via Saragozza n. 1,

CHIUSOLI LORETTA, nata a Bologna (BO) il giorno 8 giugno 1971, residente a Bologna (BO), Via Leoncavallo n. 11,

RAITANO DAVIDE, nato a Verona (VR) il giorno 20 maggio 1967, residente a Bologna (BO), Via S. Pertini n. 6, delle cui identità personali io Notaio sono certo.

Bologna, 27 (ventisette) settembre 2021 (duemilaventuno)





PROCURA DELLA REPUBBLICA DI BOLOGNA

APOSTILLE

Convention de La Haye du 5 octobre 1961

1. Stato: ITALIA
- Il presente atto pubblico
2. è stato sottoscritto da DOTT. ROSSI FEDERICO
3. agente in qualità di NOTAIO IN BOLOGNA
4. è segnato dal sigillo/bollo PROPRIO DEL NOTAIO

ATTESTATO

5. a Bologna
6. il _____
7. da PROCURA DELLA REPUBBLICA DI BOLOGNA
8. sotto il numero 3214 /2021 Reg. Apostille
9. sigillo/bollo

10. Firma

IL SOSTITUTO PROCURATORE DELLA REPUBBLICA

Strana číslo 5:

Ja, dolupodpísaný dott. Federico Rossi, notár v Bologni, potvrdzujem pravosť podpisu osôb:

GBERARDI CARLO, narodený v Bologni (BO) dňa 24. marca 1955, trvale bytom Bologna (BO), Via Saragozza č. 1,

CHIUSOLI LORETTA, narodená v Bologni (BO) dňa 8. júna 1971, trvale bytom Bologna (BO), Via Leoncavallo č. 11,

RAITANO DAVIDE, narodený vo Verone (VR) dňa 20. mája 1967, trvale bytom Bologna (BO), Via S. Pertini č. 6, ktorých osobnú totožnosť som si ako notár overil.

Bologna, dňa 27. (dvadsiateho siedmeho) septembra 2021 (dvetisícdvadsaťjeden).

Okrúhla pečiatka s textom: Federico Rossi fu Gianluigi, notár v Bologni. Nečitateľný podpis.

Kolok v hodnote 16,00 €, okrúhla pečiatka s textom Federico Rossi fu Gianluigi, notár v Bologni.

Kolok v hodnote 16,00 €, okrúhla pečiatka s textom Generálna Prokuratúra pri Súde v Bologni.

Strana číslo 6:

GENERÁLNA PROKURATÚRA V BOLOGNI

APOSTILLE

Convention de La Haye du 5 octobre 1961

1. Štát: Taliansko

Túto verejnú listinu

2. podpísal: Dott. Rossi Federico

3. vo funkcii notára v Bologni

4. Dokument je opatrený odtlačkom vlastnej pečiatky notára.

OSVEDČENÉ

5. v Bologni

6. dňa 30. septembra 2021.

7. Osvedčila Generálna prokuratúra v Bologni

8. pod číslom: 3214/2021 v Registri Apostille.

9. Odtlačok pečiatky: Okrúhla pečiatka Generálnej prokuratúry pri Súde v Bologni.

10. Podpis: Zástupca Generálneho prokurátora – Dott. Luca Alfredo Davide Venturi, nečitateľný podpis.

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore taliansky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970367. Preklad je v elektronickom denníku zapísaný pod číslom: 27/2021. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave

Mgr. Žaneta Jarabinská

